

La literatura caribeña: un reto para los traductores

Patricia MARTÍN MATAS

Universidad Pontificia Comillas de Madrid

Resumen:

Una de las áreas menos explotadas en el campo de la traducción es la referente a la traducción de las literaturas de los países que fueron antiguas colonias británicas, como es el caso que nos ocupa: el Caribe o las Indias Occidentales. Debido a la historia colonial de este área se produce una mezcla de culturas que no se encuentra en otras zonas, y que tiene como consecuencia la creación de un lenguaje nacional o de una cultura propia: la Rastafari. Estas características tienen un reflejo en la literatura producida en el Caribe, y a su vez suponen unos problemas de traducción propios de las denominadas culturas postcoloniales y específicos del área caribeña. Debido a estos problemas surge la pregunta ¿se traduce la literatura caribeña o es desconocida en España? Tras una búsqueda de los autores más representativos de la literatura de esta zona, se proveerá una respuesta a esta pregunta clave para la investigación de las traducciones de las literaturas postcoloniales.